

Bekanntgabe des Petitionsrechts für die Entlastung nach dem Recht zum Schutze der persönlichen Freiheit

提審權利告知書

Mitteilungsdatum: _____ AM/PM, _____ (JJJJ) _____ (MM) _____ (TT)
告知時間 [時：分] 上午/下午 (西元)年 月 日

Hr.

Fr. _____, da Sie mit einer meldepflichtigen übertragbaren Krankheit infiziert oder der Verdacht besteht, dass sie mit einer solchen infiziert sind, hat die _____ (zuständige Behörde) Kontrollmaßnahmen nach den folgenden Gesetzen und Bestimmungen zum Schutz für Sie und der Gesundheit anderer Personen ergriffen:

() 先生/小姐，您因罹患法定傳染病或有可能罹患法定傳染病，為保護您及其他人的健康，已由 () (主管機關)依下列法律規定實施防疫措施：

- Personen mit übertragbaren Krankheiten können nach den Artikeln 44 und 45 des Gesetzes zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten unter isolierte Betreuung gestellt werden.
依傳染病防治法第 44 條及第 45 條規定，為法定傳染病病人，需施行隔離治療。
- Nach Paragraph 1, Artikel 48 des Gesetzes zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten können Personen, die mit Patienten in Kontakt gewesen sind, die mit einer übertragbaren Krankheit infiziert sind oder bei denen der Verdacht besteht, dass sie infiziert sind, zur Bestätigung des Falls festgehalten oder einer Untersuchung, Impfung, Arzneimittelgabe, Isolierung oder anderen notwendigen Maßnahmen unterstellt werden.
依傳染病防治法第 48 條第 1 項規定，為傳染病病人之接觸者或疑似被傳染者，需施行留驗、檢查、預防接種、投藥、隔離等必要處置。
- Nach Artikel 58 und Artikel 59 des Gesetzes zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten können Personen, die in das Land einreisen oder aus diesem ausreisen, Verfahren zur Krankheitsbekämpfung, Quarantänemaßnahmen, Isolierung oder anderen notwendigen Maßnahmen unterstellt werden, die ihnen von der zuständigen Behörde auferlegt werden.
依傳染病防治法第 58 條及第 59 條規定，為入、出國(境)之人員，主管機關得採行防疫、檢疫、隔離治療等必要處置。
- Sonstiges: Nach Unterabschnitt _____, Paragraph _____, Artikel _____ des Gesetzes zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten.

其他：依據傳染病防治法第 () 條 () 項 () 款。

Nach dem Gesetz zum Schutze der persönlichen Freiheit werden Sie hiermit über Folgendes in Kenntnis gesetzt:

依照提審法之要求，特告知您以下事項：

1. Grund zur Ergreifung der obengenannten Kontrollmaßnahme (mögliche Krankheit oder Ursache): _____
前揭防疫措施之執行原因 (可能罹患之病名或事由)
2. Ausführungszeitpunkt: _____ AM/PM, _____ (JJJJ) _____ (MM) _____ (TT)
執行時間 [時：分] 上午/下午 (西元)年 月 日
3. Ausführungsort (Adresse bestimmter oder identifizierbarer Ort): _____
執行地點(地址或可認定具體地點之記載)
4. Sie oder ein/e Verwandte/r von Ihnen haben nach dem Recht zum Schutze der persönlichen Freiheit vor dem örtlichen Gericht das Petitionsrecht auf Entlastung.
您或您的親友有權利依照提審法的規定，向地方法院聲請提審。
5. Sie können den Namen, die Adresse oder die Telefonnummer Ihrer Verwandten dem/der Einsatzleiter/in bekanntgeben, wonach die ausführende Behörde alle vertretbaren Anstrengungen unternehmen wird, Ihre Verwandten zu benachrichtigen.
您可提供執行人員您親友之姓名、地址或電話，執行機關將盡合理努力通知您的親友。
6. Kontaktinformationen des/der Einsatzleiter/in:
執行人員聯絡方式：
Name und Titel: _____ Telefon: _____
姓名與職稱 電話號碼

本告知書一式二份；第一聯送交本人或其法定代理人、監護人或保護人 第二聯由通知機關隨執行卷宗存查

Mitteilungsnachweis des Petitionsrechts für die Entlastung nach dem Gesetz zum Schutze der persönlichen Freiheit

提審權利告知書送達證明

Ich, _____, habe einen Mitteilungsnachweis des Petitionsrechts für die Entlastung nach dem Gesetz zum Schutze der persönlichen Freiheit von _____ (zuständige Behörde)

am _____ AM/PM, _____ (JJJJ) _____ (MM) _____ (TT) erhalten.

本人〔 〕已於〔時：分〕上午/下午，〔 〕(西元)年〔 〕月〔 〕日收悉〔 〕(主管機關)所提供之提審權利告知書。

I

本人

- fordere die Benachrichtigung meiner Verwandten nicht an.

不請求執行機關通知親友。

- fordere die Benachrichtigung meiner Verwandten an.

請求執行機關通知以下親友：

Erste/r Verwandte

第一位親友

Name: _____

姓名

Adresse: _____

住址

Telefon: _____

電話

Zweite/r Verwandte

第二位親友

Name: _____

姓名

Adresse: _____

住址

Telefon: _____

電話

Unterschrift: _____

本人簽名

若本人拒絕簽名，執行人員請填以下表格

執行人員 _____，已向本人解釋其聲請提審之相關權利，並要求本人於提審權利告知書簽名，但本人拒絕簽名。

執行人員簽名 _____

偕同執行人員簽名 _____

本告知書一式二份；第一聯送交本人或其法定代理人、監護人或保護人 第二聯由通知機關隨執行卷宗存

Mitteilungsnachweis des Petitionsrechts für die Entlastung nach dem Gesetz zum Schutze der persönlichen Freiheit

告知親友提審權利通知書

Da Ihr/e Verwandte/r, Hr./Fr. _____ ID-Nr. (Reisepass-Nr.): _____
 您的親友 先生/女士 身分證字號(護照號碼)

mit einer meldepflichtigen übertragbaren Krankheit oder der Verdacht besteht, dass er/sie mit einer solchen Krankheit infiziert ist, hat die _____ (zuständige Behörde) nach den folgenden Gesetzen und Bestimmungen Kontrollmaßnahmen ergriffen:
 因罹患法定傳染病或有可能罹患法定傳染病，已由 _____ (主管機關)依下列法律規定實施防疫措施：

- Personen mit übertragbaren Krankheiten können nach den Artikeln 44 und 45 des Gesetzes zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten unter isolierte Betreuung gestellt werden.
依傳染病防治法第 44 條及第 45 條規定，為法定傳染病病人，需施行隔離治療。
- Nach Paragraph 1, Artikel 48 des Gesetzes zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten können Personen, die mit Patienten in Kontakt gewesen sind, die mit einer übertragbaren Krankheit infiziert sind oder bei denen der Verdacht besteht, dass sie infiziert sind, zur Bestätigung des Falls festgehalten oder einer Untersuchung, Impfung, Arzneimittelgabe, Isolierung oder anderen notwendigen Maßnahmen unterstellt werden.
依傳染病防治法第 48 條第 1 項規定，為傳染病病人之接觸者或疑似被傳染者，需施行留驗、檢查、預防接種、投藥、隔離等必要處置。
- Nach Artikel 58 und Artikel 59 des Gesetzes zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten können Personen, die in das Land einreisen oder aus diesem ausreisen, Verfahren zur Krankheitsbekämpfung, Quarantänemaßnahmen, Isolierung oder anderen notwendigen Maßnahmen unterstellt werden, die ihnen von der zuständigen Behörde auferlegt werden.
依傳染病防治法第 58 條及第 59 條規定，為入、出國(境)之人員，主管機關得採行防疫、檢疫、隔離治療等必要處置。
- Sonstiges: Nach Unterabschnitt _____, Paragraph _____, Artikel _____ des Gesetzes zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten.
其他：依據傳染病防治法第 _____ 條 _____ 項 _____ 款。

Da Ihr/e Verwandte/r angefordert hat, dass Sie über das Recht unter dem Gesetz zum Schutze der persönlichen Freiheit unterrichtet werden, werden Sie hiermit über Folgendes in Kenntnis gesetzt:
 由於您的親友指定您為提審法相關權利之受通知者，特此通知您以下事項：

1. Grund zur Ergreifung der obengenannten Kontrollmaßnahme (mögliche Krankheit oder Ursache): _____
前揭防疫措施之執行原因(可能罹患之病名或事由)
2. Ausführungsdatum: _____ AM/PM, _____ (JJJJ) _____ (MM) _____ (TT).
執行時間 [時:分] 上午/下午 (西元)年 月 日
3. Ausführungsort (Adresse oder bestimmter identifizierbarer Ort): _____
執行地點(地址或可認定具體地點之記載)
4. Nach dem Gesetz zum Schutze der persönlichen Freiheit haben Sie vor dem örtlichen Gericht das Recht auf Entlastung.
您有權利依照提審法的規定，向地方法院聲請提審。
5. Mitteilungsdatum: _____ AM/PM, _____ (JJJJ) _____ (MM) _____ (TT).
通知時間 [時:分] 上午/下午 (西元)年 月 日
6. Benachrichtigungsmethode (Beschreibung oder eines der untenstehenden Felder ankreuzen): _____
通知方式(載明或勾選下方欄位)
 - Persönlich unterzeichnete Empfangsbestätigung.
現場親自簽收。
 - Die Benachrichtigung wurde per Einschreiben mit Rückschein nach telefonischer Bekanntgabe an den/die Verwandte/n gesendet.
電話告知後，通知書以雙掛號方式郵寄該親友。
 - Die Benachrichtigung wurde per Einschreiben mit Rückschein nach Bekanntgabe via Telefax oder Email an den/die Verwandte/n gesendet.
傳真或電郵告知後，通知書以雙掛號方式郵寄該親友。
7. Kontaktperson der ausführenden Behörde
執行機關聯絡人：
Name und Titel: _____ Telefon: _____
姓名與職稱 電話號碼

Unterschrift des Empfängers: _____
 被通知人簽名

若該親友拒絕簽名，執行告知人員請填以下表格

執行告知人員 _____ 已向該親友遞送告知親友提審權利通知書，並要求該親友於通知書簽名，但該親友拒絕簽名。

執行告知人員簽名 _____ 偕同執行人員簽名 _____